

## בְּרֵאשִׁית - Genèse 1.2

Genèse 1.2 : [LSG1910] Or la terre n'était que solitude et chaos; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle de Dieu planait à la surface des eaux

<http://www.mechon-mamre.org/ft/ft0101.htm> ou <http://unbound.biola.edu/>

Fonte "Times New Roman" (hébreu biblique)

ב וְהָאָרֶץ, הָיְתָה תְּהוֹ וְבִהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

Fonte "Arial" (hébreu moderne imprimé)

ב וְהָאָרֶץ, הָיְתָה תְּהוֹ וְבִהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

Fonte "Motek" (hébreu moderne cursif)

ב וְהָאָרֶץ, הָיְתָה תְּהוֹ וְבִהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

<http://biblos.com/genesis/1-2.htm> : fournit une traduction automatique approximative en anglais, fondée sur les références «Strong» => pas parfait, mais bien utile !

Hébreu / עִבְרִית (Fonte "Times New Roman")	Hébreu / עִבְרִית avec Vocalisation (Fonte "Ezra SIL")	Translittération	Strong	Traduction «Mot à mot»
וְהָאָרֶץ	וְהָאָרֶץ	ve ha 'a-rèts	<a href="#">776</a>	<b>et la terre</b> (וְ = «vav» + «e muet» = «ve/vé» (1 <sup>ière</sup> forme du <b>et</b> ) => <b>et</b> ) ; (הָ = «he» + «a» = «ha» => <b>la</b> (terre)/le/les) ; (רֶטְס = «arèts» (nom féminin) = <b>terre</b> ) ;(=> <b>et la terre</b> ) ;
הָיְתָה	הָיְתָה	hay-tah	<a href="#">1961</a>	<b>était</b> (הָיָה «hayah» = être) ; (הָיְתָה = «hayitah» : <i>verbe être à l'imparfait 3<sup>ième</sup> pers. féminin singulier</i> ) => <b>était</b> ;
תְּהוֹ	תְּהוֹ	to-hou	<a href="#">8414</a>	<b>informe</b> ; (ת = «tav» = t) ; (וֹ = voyelle «o») ; (תְּ = to) ; (וֹ = «vav») ; (mais וֹ = voyelle «ou» prononcée «ou» notée «ou») ; (תְּהוֹ = «tohou»=> <b>informe</b> , vain, sans valeur) ;
וְבִהוּ,	וְבִהוּ,	va vo-hou,	<a href="#">922</a>	<b>et vide,</b> (וֹ = «vav») ; (וֹ = voyelle «a») ; (וֹ = «va» (2 <sup>ième</sup> forme du <b>et</b> ) => <b>et</b> ) ; (Note : וֹ = «ou» (3 <sup>ième</sup> forme du <b>et</b> ) : voir Genèse 1.5) ; (ב = lettre «vèt» prononcée «ve») ; (בֹ = «ve» + voyelle «o» = «vo») ; (וֹ = voyelle «ou») ; (וֹהוּ = «vohou» => <b>vide</b> ) ; => <b>et la terre était informe et vide</b>
וְחֹשֶׁךְ,	וְחֹשֶׁךְ,	ve ho-chèk	<a href="#">2822</a>	<b>et ténèbres/obscurité =&gt; et (il y avait les) ténèbres;</b> (וְ = «vav» + «e muet» = «ve/vé» => <b>et</b> ) ; (חֹ = lettre «hèt» prononcée gutturalement «rèt» notée «h») ; (וֹ = voyelle «o») ; (חֹ = «ho» prononcé gutturalement «ro») ; (שֶׁ = «che») ; (וֹ = voyelle «è») ; (שֶׁ = «chè») ; (ךְ = lettre «kaf final» prononcée gutturalement «re» notée «k») ; (+ voyelle «e» => son gutttural = «re») ;

## בְּרֵאשִׁית - Genèse 1.2

				<p>וְהָאֲדָמָה = «hachèk» =&gt; (les) ténèbres ; ( וְהָאֲדָמָה =&gt; <b>et les ténèbres</b> ) ; =&gt; <b>et il y avait les ténèbres.</b> (verbe être sous entendu) ;</p>
עַל-	עַל-	al-	5921	<p>sur, au-dessus de =&gt; <b>sur</b> ; ( ע = lettre «ayin» non prononcée notée «l» ) ; ( _ = voyelle «a» ) ; ( ע = prononcé «a» ) ; ( עַל = «al» =&gt; <b>sur</b> ) ; ( - = «tiret» : assemble mot précédent et mot suivant ) ;</p>
פָּנֵי	פָּנֵי	pné(y)	6440	<p>(la) <b>face de</b> ; ( פ = lettre «pé» prononcée «pe» notée «p» ) ; (+ voyelle «e» = son inchangé «pe» ) ; ( נ = lettre «noun» prononcée «ne» notée «n» ) ; ( .. = voyelle «é» ) ; ( נֵי = «né» ) ; ( י = «yod» <b>non prononcé ici car il suit la voyelle «é»</b> ) ; ( פָּנִים = «panim» (<i>mot toujours au pluriel</i>) = face / visage / surface ) ; ( devient פָּנֵי = «pné(y)» à l' état construit ) : terme grammatical utilisé quand le mot suivant sert de complément ) ; ( provient de פָּנָה = «panah» = tourner ) ; ( עַל-פָּנֵי = <b>sur la face de</b> ) ;</p>
תְּהוֹמוֹת	תְּהוֹמוֹת	te-hom;	8415	<p>abîme =&gt; (l')<b>abîme</b> ( ו = voyelle «o» ) ; ( תְּהוֹמוֹת = «téhom» =&gt; <b>abîme</b>, grande profondeur ) ; =&gt; <b>et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme ;</b></p>
וְרוּחַ	וְרוּחַ	ve rou-ah	7307	<p>et (l')<b>Esprit</b> ; ( ו = «vav» + «e muet» = «ve/vé» =&gt; <b>et</b> ) ; ( ר = lettre «rèch» prononcé «re» ) ; ( ו = voyelle «ou» ) ; ( ח = lettre «hèt» prononcée gutturalement «rèt» notée «h» ) ; ( רוּחַ = «rouh» (<i>mot féminin</i>) =&gt; Esprit, vent, respiration ) ; ( וְרוּחַ = «vérouh» =&gt; <b>et l'Esprit</b> ) ; ( אֱלֹהִים = «Elohim» =&gt; Dieux ) ;</p>
אֱלֹהִים,	אֱלֹהִים,	è-lo-him,	430	<p>Dieu =&gt; (de) <b>Dieu</b>,</p>
מְרַחֶפֶת	מְרַחֶפֶת	me-ra-hè-fèt	7363	<p>plane, se meut =&gt; <b>planait, se mouvait</b> ; ( מ = lettre «mèm» prononcée «me» ) ; ( ח = «hèt» prononcée «rèt» notée «h» ) ; ( פ = lettre «fé» prononcée «fe» notée «f» ) ; ( ם = voyelle «è» ) ; ( פֶּ = fè ) ; ( רַחַף = «rahaf» = flotter / planer / se déplacer ) ; ( מְרַחֶפֶת = «mèrahèfèt» (<i>verbe au présent féminin singulier</i>) =&gt; plane, se meut ) ; =&gt; <b>et l'Esprit de Dieu se mouvait</b></p>
עַל-פָּנֵי	עַל-	al-	5921	<p>sur, au dessus de =&gt; <b>sur</b> ( עַל- = <b>sur</b> ) ;</p>
פָּנֵי	פָּנֵי	pné(y)	6440	<p>(la) <b>face de</b> ; ( פָּנֵי = <b>face</b> ) ; ( י = «yod» <b>non prononcé ici car il suit la voyelle «é»</b> )</p>
הַמַּיִם:	הַמַּיִם:	ha ma-yim.	4325	<p>les eaux =&gt; <b>de l'eau.</b> ( ה = «ha» =&gt; le/la/les ) ; ( מַיִם = «mayim» =&gt; eau/eaux (<i>mot toujours au pluriel</i>) ) ; ( הַמַּיִם =&gt; les eaux ) ; ( ׃ = point "hébreu" en fin de phrase ) ; =&gt; <b>sur la face de l'eau.</b></p>